



Ministero degli Affari Esteri
e della Cooperazione Internazionale

**Direzione Generale per la diplomazia
pubblica e culturale – Ufficio IV**

MESSAGGIO

Oggetto: PREMI E CONTRIBUTI ALLE TRADUZIONI DI OPERE LETTERARIE E SCIENTIFICHE (ANCHE SU SUPPORTO DIGITALE) E ALLA PRODUZIONE, DOPPIAGGIO O SOTTOTITOLATURA IN LINGUA STRANIERA DI CORTOMETRAGGI, LUNGOMETRAGGI E SERIE TELEVISIVE – TRASMISSIONE BANDO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2024 (CAP. 2619 P.G. 9).

Si invia in allegato il bando relativo alle domande di Premi e Contributi per la divulgazione del libro italiano attraverso la traduzione in lingua straniera di opere letterarie e scientifiche (anche su supporto digitale) e per la produzione, doppiaggio e sotto-titolatura di cortometraggi, lungometraggi e serie televisive, a valere sul Capitolo 2619/9, esercizio finanziario 2024, con preghiera di volerlo diffondere e valorizzare in tutti i contesti ritenuti opportuni. Si ricorda che le norme di riferimento sono contenute nel Regolamento (D.M. n. 593/95 e successive modifiche di cui ai D.M. 159/2014 e D.M. 236 del 18 novembre 2021).

Nel fornire indicazioni operative per la presentazione delle domande, si attira l'attenzione di codeste sedi su alcuni elementi di novità, introdotti allo scopo di rendere il bando uno strumento sempre più efficace e utile alla promozione del libro e, più in generale, della lingua e della cultura italiane nel mondo.

1. TIPOLOGIA DI INCENTIVI.

Editori, traduttori, imprese di produzione/distribuzione/doppiaggio/sotto-titolatura, istituzioni culturali, agenti e agenzie letterarie possono presentare domanda per due tipologie di incentivo:

a) Contributi:

- incentivo alla traduzione in lingua straniera e divulgazione a mezzo pubblicazione (anche in formato e-book) di opere letterarie e scientifiche italiane, la cui pubblicazione sia prevista dopo l'1 agosto 2024;

- incentivo alla produzione, doppiaggio o sotto-titolatura in lingua straniera di cortometraggi, lungometraggi e di serie televisive che saranno realizzati dopo l'1 agosto 2024.

b) Premi:

- premio alla traduzione di opere italiane (anche in formato e-book) - compresi cortometraggi, lungometraggi e serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa - che siano state divulgate, tradotte, prodotte, doppiate, sottotitolate in data non antecedente all'1 gennaio 2024.

2. MODALITA' E TEMPI DI PRESENTAZIONE DELLE RICHIESTE.

Le domande dovranno essere presentate dai richiedenti utilizzando esclusivamente l'apposito modulo (accluso al bando qui allegato), in italiano o in inglese.

Le richieste complete di tutti i documenti elencati nel predetto bando dovranno essere inviate agli Istituti Italiani di Cultura competenti per territorio - laddove esistenti - ovvero alle Ambasciate, entro il 24 aprile 2024.

3. INAMMISSIBILITA'.

Non sono ammesse richieste di contributi per opere già pubblicate, diffuse, tradotte o doppiate alla data di presentazione della domanda e per opere la cui pubblicazione sia prevista in data antecedente all'1 agosto 2024, ossia pubblicate prima dei tempi utili al completamento delle procedure di assegnazione del beneficio da parte di questo Ministero. Non sono ammissibili domande che richiedano un contributo pari o maggiore al costo del progetto. Il contributo MAECI non dovrà essere elemento vincolante ai fini della traduzione, divulgazione, produzione, pubblicazione, doppiaggio e sotto-titolatura dell'opera.

Si attira l'attenzione di codeste sedi sull'inammissibilità di domande che siano già state oggetto di contributi da parte di altre istituzioni italiane.

Non sono ricevibili domande per opere che abbiano già concorso all'assegnazione di Premi o Contributi in altri esercizi finanziari, salvo i casi nei quali la Sede estera competente ritenga di doverne proporre il riesame, giustificandolo con una modifica della situazione locale.

Non sono considerate ricevibili le domande presentate con modalità diverse.

4. ADEMPIMENTI DI COMPETENZA DELLE SEDI ALL'ESTERO.

a) Divulgazione del bando.

Si sarà grati alle Sedi in indirizzo per un'adeguata pubblicità e divulgazione del bando attraverso i canali ritenuti più opportuni e per un'appropriata informazione ad associazioni di editori, giornali, media e riviste specializzate, università ed enti culturali locali.

Si informa che il bando sarà pubblicizzato sul sito Internet del MAECI, sul portale Italiana, sul sito "New Italian Books" e su quello dell'Associazione Italiana Editori. Si allegano inoltre, a beneficio delle Sedi eventualmente interessate, le traduzioni di cortesia in inglese e tedesco effettuate dalle sedi di Berlino e Londra, che con l'occasione si ringraziano.

b) Istruttoria e trasmissione delle richieste.

L'Ambasciata competente per territorio provvede all'istruttoria delle domande, verificando la correttezza delle stesse e la corrispondenza con quanto prescritto nel bando, compresa la completezza della documentazione presentata.

La Scheda riassuntiva che si invia in allegato - da compilare a cura delle Sedi - riporta sinteticamente gli elementi utili alla valutazione delle domande.

Si sarà grati a codeste Sedi se, nel processo di valutazione e selezione delle richieste ricevute, vorranno tenere in opportuna considerazione i seguenti criteri previsti dal Bando:

- coerenza rispetto al quadro generale dell'azione per la promozione e divulgazione della cultura e della lingua italiane all'estero;
- idoneità delle opere oggetto di esame a diffondere la cultura e la lingua italiane all'estero in rapporto al contesto locale;
- qualità letteraria o scientifica dell'opera e della traduzione;
- traduzioni di opere di letteratura italiana contemporanea vincitrici dei principali Premi letterari nazionali, opere scientifiche e di saggistica e sotto-titolatura e doppiaggio di audiovisivi;
- congruità del piano finanziario presentato dal richiedente rispetto alle tariffe del mercato locale di riferimento.

Si sarà grati - nella formulazione delle proposte - per l'indicazione di una graduatoria di priorità sulla base dei criteri sopra elencati e per indicazioni su eventuali ricorrenze locali particolari (anni della cultura, anniversari, ecc.), nel quadro delle quali risulterebbe opportuno l'accoglimento delle domande.

Ai fini della valutazione delle richieste, sarà necessario trasmettere all'Ufficio scrivente, per ogni domanda selezionata, esclusivamente la seguente documentazione:

- Modulo di domanda (in italiano o in inglese) datato e firmato dal richiedente;
- Copia del progetto allegato alla richiesta, esclusivamente in italiano o in inglese;
- Copia del contratto per l'acquisizione dei diritti d'autore, in corso di validità e firmato dal titolare (editore o produttore) di tali diritti e dall'acquirente ai fini della realizzazione dell'opera per cui si chiede il contributo. Se tali contratti risulteranno in scadenza o già scaduti, e in assenza di documentazione aggiuntiva che attesti una proroga degli stessi, la domanda non sarà accettata. In alternativa al contratto, potrà essere prodotta una lettera d'intenti del produttore/editore acquirente che ne attesti l'impegno ad acquistare tali diritti. In caso di cessione gratuita è comunque necessario produrre una dichiarazione del titolare degli stessi diritti;
- Scheda riassuntiva, compilata a cura delle Sedi all'estero, in formato PDF, firmata digitalmente dal Capo Missione o da funzionario delegato, contenente le informazioni utili all'accoglimento della proposta e comprensiva del parere favorevole dell'Ambasciatore e della dichiarazione di conformità attestante la corrispondenza dei documenti in formato digitale agli originali conservati agli atti della Sede.

I predetti documenti dovranno essere inoltrati allo scrivente Ufficio IV DGDP esclusivamente a mezzo messaggistica - previa verifica della corrispondenza della documentazione alle istruzioni di cui al bando allegato - entro il 24 maggio 2024.

Si raccomanda alle Sedi in indirizzo di voler rispettare la scadenza indicata, in considerazione dei tempi stretti disponibili per l'esame e la valutazione di tutte le domande pervenute.

Le Sedi in indirizzo avranno cura di conservare agli atti tutta la documentazione prevista dal bando e allegata alle richieste ricevute, per la durata prevista dalla normativa in vigore e comunque per almeno cinque anni. Questo Ufficio si riserva la facoltà di richiedere l'integrazione ai documenti già inviati, qualora se ne presentasse la necessità ai fini dell'assegnazione o dell'erogazione dell'incentivo.

5. CRITERI DI ASSEGNAZIONE DEI PREMI E CONTRIBUTI.

Le domande valide trasmesse dalle Sedi all'estero verranno esaminate dal Gruppo di Lavoro Consultivo per la promozione della cultura e della lingua italiane all'estero – sezione editoria, istituito con D.M. 3513/4165 del 1 agosto 2014 presso questa Direzione Generale.

I criteri di valutazione terranno in considerazione - oltre agli elementi elencati nel Bando, le priorità politiche di promozione culturale e linguistica.

Nel bando 2024 vengono considerate prioritarie le richieste di contributo alla traduzione di opere italiane in lingua tedesca, in vista della partecipazione dell'Italia come Paese ospite d'onore alla Fiera Internazionale del Libro di Francoforte del 2024.

Saranno inoltre considerate prioritarie le domande provenienti da Paesi con i quali sono in vigore Protocolli Esecutivi di Accordi di Cooperazione Culturale.

Per i Premi, saranno prese in considerazione esclusivamente le richieste relative a traduzioni in francese, tedesco, inglese, spagnolo, cinese e arabo.

6. PROCEDURE DI LIQUIDAZIONE DEI CONTRIBUTI O PREMI CONCESSI.

Questo Ufficio provvederà ad erogare preventivamente alle Sedi le somme relative ai contributi concessi alle diverse case editrici. Tali somme dovranno restare depositate sul conto corrente delle Sedi ed essere liquidate in favore del beneficiario solo ad avvenuta pubblicazione dell'opera tradotta in lingua straniera, secondo le modalità indicate al successivo punto 7 del presente messaggio.

Gli IIC potranno registrare nei propri bilanci le somme in oggetto come segue:

ALLEGATO A - ENTRATE:

TITOLO V - ANTICIPAZIONI E PARTITE DI GIRO

T. V 08. Partite di giro N. 2

Nella nota esplicativa delle ENTRATE si potrà scrivere: contributi accreditati dall'Amministrazione Centrale del MAECI per traduzioni all'estero di opere italiane di varia natura.

ALLEGATO A - USCITE:

TITOLO VI – ESTINZIONE DI ANTICIPAZIONE E PARTITE DI GIRO

T. VI 09. Partite di giro N. 2

Nella nota esplicativa delle USCITE si potrà scrivere: contributo corrispondente a quello registrato al Titolo V 08 da trasferire ai beneficiari dei premi e contributi concessi dal MAECI per traduzioni all'estero di opere italiane di varia natura.

L'erogazione dei Premi concessi sarà disposta entro trenta giorni dalla registrazione del relativo Decreto Ministeriale di assegnazione di premi e contributi.

7. CONDIZIONI PER LA LIQUIDAZIONE DEI CONTRIBUTI E COMUNICAZIONE AI BENEFICIARI.

Codeste Sedi saranno tenute a comunicare formalmente ai beneficiari la concessione dei contributi e la relativa entità, ricordando contestualmente agli stessi che, secondo quanto previsto dal Regolamento, la liquidazione dell'incentivo avverrà a seguito di:

a) comprovata pubblicazione dell'opera tradotta in lingua straniera entro 3 anni dalla concessione;

- b) apposizione in seconda di copertina – o in spazio analogo – della seguente dicitura, nella lingua utilizzata per la traduzione e in italiano: “Questo libro è stato tradotto grazie a un contributo del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale italiano”;
- c) presentazione del contratto attestante l’acquisto effettivo di diritti nel caso in cui alla richiesta di contributo sia stata allegata la sola lettera di intenti.

Si sarà grati per cortese tempestiva comunicazione di eventuali rinunce ai contributi, che dovranno essere documentate da apposita dichiarazione firmata dal beneficiario, da trasmettere formalmente a questo Ufficio con allegata traduzione, qualora la dichiarazione fosse redatta in lingua straniera.

Si sottolinea inoltre che la concessione dei contributi in questione non consente l'apposizione del logo MAECI o del logo dell’Ambasciata / Istituto Italiano di Cultura sull’opera tradotta.

8. PROCEDURA PER LA LIQUIDAZIONE DEI CONTRIBUTI AL BENEFICIARIO.

Codeste Sedi potranno provvedere a trasferire al beneficiario il contributo concesso ed erogato da questo Ufficio solo ad avvenuta pubblicazione dell’opera tradotta in lingua straniera e previa acquisizione di apposita autorizzazione scritta da parte dello scrivente. A tal fine, andranno trasmessi a mezzo messaggistica:

- scansione della prima e quarta pagina di copertina del libro tradotto e pubblicato, riportante il codice a barre e il codice ISBN;
- la scansione della pagina riportante la dicitura di cui al punto 7 b);
- dichiarazione di conformità delle pagine scansionate all’esemplare originale cartaceo dell’opera tradotta, acquisito agli atti di codesta Sede;
- il contratto attestante l’acquisizione dei diritti d’autore, nel caso in cui al momento di presentazione della domanda sia stata allegata la sola lettera di intenti.

È comunque richiesto alle case editrici l’invio alla Sede competente di n.2 copie fisiche dell’opera tradotta, una da tenere agli atti della Sede e l’altra che la Sede dovrà inviare a questo Ufficio ai fini della costituzione di una biblioteca multilingue delle opere italiane in traduzione che hanno beneficiato del contributo MAECI (MAE0012448 del 25 gennaio 2023).

Si rammenta che secondo quanto previsto dal Regolamento, i contributi concessi sono revocati “se le opere non sono divulgate, tradotte, prodotte, doppiate o sottotitolate entro 3 anni dalla data in cui i beneficiari sono venuti a conoscenza dell’avvenuta concessione”. A tal fine, si considererà come data di riferimento quella in cui questo Ufficio avrà comunicato formalmente alla Sede all’estero la concessione del contributo.

Alla scadenza dei 3 anni i contributi revocati dovranno essere restituiti all’Erario con le modalità diramate con messaggio di questo Ufficio MAE0208013 del 20 dicembre 2022 a cui si prega voler fare riferimento.

9. VERIFICHE SUCCESSIVE RIGUARDANTI L’EFFICACIA DEGLI INCENTIVI.

Si ricorda infine che, secondo quanto previsto dall’art. 6 del Regolamento, le Ambasciate o gli IIC ai quali è stato autorizzato il trasferimento alle case editrici dei contributi e premi accreditati dovranno inviare, entro novanta giorni dalla conclusione dell’anno in cui è stato versato il premio o il contributo, una relazione sull’utilizzazione della somma concessa, in rapporto alla situazione relativa alla diffusione della cultura italiana nel territorio di loro competenza.

Lo scrivente Ufficio rimane a disposizione per ogni eventuale ulteriore informazione o chiarimento. A tal riguardo, si prega di rivolgersi agli indirizzi monica.zecca@esteri.it e luca.marini@esteri.it.

Firma
Filippo La Rosa

Direttore Centrale per la promozione della cultura e della lingua italiana